

No. 44243

**United States of America
and
South Africa**

Economic, Technical and Related Assistance Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of South Africa. Pretoria, 5 December 1995

Entry into force: *5 December 1995 by signature, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 21 August 2007*

**États-Unis d'Amérique
et
Afrique du Sud**

Accord d'assistance économique, technique et d'assistance connexe entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République sud-africaine. Pretoria, 5 décembre 1995

Entrée en vigueur : *5 décembre 1995 par signature, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 21 août 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**ECONOMIC, TECHNICAL AND RELATED ASSISTANCE
AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

PREAMBLE

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter jointly referred to as the “Parties”),

.....

have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Government of the United States of America will furnish such economic, technical and related assistance hereunder as may be requested by representatives of the appropriate agency of the Government of the Republic of South Africa and approved by representatives of the agency designated by the Government of the United States of America to administer its responsibilities hereunder, or as may be requested and approved by other representatives designated by either of the Parties. The furnishing of such assistance shall be subject to applicable United States laws and regulations. It shall be made available in accordance with arrangements agreed upon between the above-mentioned representatives.

ARTICLE 2

1. The Government of the Republic of South Africa will-

- (a) make the full contribution permitted by its personnel, resources, facilities, and general economic condition in furtherance of the purposes for which assistance is made available hereunder;
- (b) take appropriate steps to assure the effective use of such assistance;
- (c) cooperate with the Government of the United States of America to assure that procurement will be at reasonable prices and on reasonable terms;
- (d) without restriction, other than those normally applied to representatives of foreign countries in accordance with international law, permit continuous observation and review by United States representatives of programs and operations hereunder, and records pertaining thereto;

(e) provide the Government of the United States of America with full and complete information concerning such programs and operations and other relevant information which the Government of the United States of America may need to determine the nature and scope of operations and to evaluate the effectiveness of the assistance furnished or contemplated; and

(f) give to the people of the Republic of South Africa full publicity concerning assistance programs and operations hereunder.

2. With respect to cooperative technical assistance programs hereunder, the Government of the Republic of South Africa will

(a) bear a fair share of the costs thereof;

(b) to the maximum extent possible, seek full coordination and integration of technical cooperation programs being carried on in South Africa; and

(c) cooperate with other nations participating in such programs in the mutual exchange of technical knowledge and skills.

ARTICLE 3

1. In any case where commodities or services are furnished on a grant basis under arrangements which will result in the accrual of proceeds to the Government of the Republic of South Africa from the import or sale of such commodities or services, the Government of the Republic of South Africa, except as may otherwise be mutually agreed upon by the representatives referred to in Article 1 hereof, will:

(a) establish, for the purposes of this Agreement, a Special Account in its own name in the Republic of South Africa;

(b) deposit promptly in such Special Account the amount of local currency equivalent to such proceeds; and

(c) upon notification from time to time by the Government of the United States of America of its local currency requirement, will make available to the Government of the United States of America, in the manner requested by that Government, out of any balances in the Special Account, such sums as are stated in such notifications to be necessary for such requirements.

2. The Government of the Republic of South Africa may draw upon any remaining balances in the Special Account for such purposes beneficial to South Africa as may be agreed upon from time to time by the representatives referred to in Article 1 hereof.

3. Any unencumbered balances of funds which remain in the Special Account upon termination of assistance hereunder to the Government of the Republic of South Africa shall be disposed of for such purposes as may be agreed upon by the representatives referred to in paragraph 1 hereof.

ARTICLE 4

1. The Government of the Republic of South Africa will receive a special mission to carry out and discharge the responsibilities of the Government of the United States of America under this Agreement.

2. The special mission will enjoy the same inviolability of premises as is extended to the diplomatic mission of the United States of America and the Government of the Republic of South Africa shall accord all United States Government employees (and their families) who are present in South Africa to perform work in connection herewith, except for diplomatic agent personnel covered under Article 7 below, full and complete immunity from criminal jurisdiction and from civil jurisdiction in regard to acts performed by them in the performance of their official functions.

3. The Government of the United States of America will, subject to due consideration of its own law, endeavor to assure respect for the law of the Republic of South Africa by United States Government employees enjoying immunities and privileges in terms of this Agreement and will:

(a) be prepared to discuss such disputes as may arise in regard to the conduct of any such employee concerning immunities and privileges in terms of this Agreement; and

(b) remove as promptly as feasible, either on its own initiative or on the request of the Government of the Republic of South Africa, any United States Government employee covered by this Agreement who may abuse the privileges or immunities granted herein.

ARTICLE 5

1. In order to assure the maximum benefits to the people of South Africa from the assistance to be furnished hereunder, the agency designated by the Government of the United States of America to administer its responsibilities in terms of this Agreement shall be exempt from taxes, duties, levies, deductions or other imposts of any kind, whether considered to be direct or indirect, other than such as represent payment for specific services rendered (i.e. utilities): without limitation this exemption includes stamp, registration and similar duties. Notwithstanding, individual employees of or contractors financed by the Government of

the United States of America under this Agreement shall be subject to the regulations and practices of the Government of the Republic of South Africa regarding payment of taxes normally included in the price of goods and services.

2. Any supplies, materials, equipment, or funds introduced into or acquired in South Africa by the Government of the United States of America, or any contractor or grantee financed by that Government, for purposes of any program or project conducted hereunder or any Southern Africa Regional program financed by the United States Government, shall, whilst such supplies, materials, equipment or funds are used in connection with such a program or project, be exempt, including retroactively, from any taxes on ownership or use of property and any other taxes, investment or deposit requirements, and currency controls in South Africa, and the import, export, purchase, use, or disposition of any such supplies, materials, equipment or funds in connection with such a program or project shall be exempt, including retroactively, from any tariffs, customs duties, import and export taxes, taxes on purchase or disposition of property, and other taxes or similar charges in South Africa. The exemption from currency controls shall not apply to funds acquired in the Republic of South Africa for purposes not related to the official functions of the Government of the United States of America. No tax (whether in the nature of an income, profits, business, or other tax), duty or fee of whatsoever nature shall be imposed upon any contractor in respect of work financed by the Government of the United States of America hereunder.

3. The exemption from taxation referred to in this Article, excepting the taxation referred to in paragraph two above, will not apply to such dues and taxes payable under the law of the Republic of South Africa by persons contracting with the agency designated to administer the responsibilities of the Government of the United States of America under this Agreement or any contractor financed by the Government of the United States of America who are citizens and/or permanent residents of the Republic of South Africa.

4. All personnel (and their families), except citizens and/or permanent residents of South Africa, and persons covered under Article 7 below, whether

(i) employees of the Government of the United States of America or any agency thereof;

(ii) individuals under contract with, or employees of public or private organizations under contract with, the Government of the Republic of South Africa or any agency thereof; or

(iii) individuals under contract with or financed by, or employees of public or private organizations under contract with or financed by, the Government of the United States of America or any agency thereof,

who are present in South Africa to perform work in connection with this Agreement or Southern Africa Regional program financed by the government of the United States of America shall be accorded exemptions, concessions and privileges in respect of taxation, import duties and otherwise, no less favorable than those accorded to such employees of comparable bilateral governmental assistance organizations, and shall, including retroactively:

(a) not be subject to income or similar taxes in respect of salaries and other similar payments, and emoluments;

(b) be entitled, within six months of arriving in the Republic of South Africa, to import free of customs and import duties, taxation and surcharge, personal effects (including one vehicle for personal or family use) and household goods and to export the same free of export duties and other fiscal charges, at the end of their stay in the Republic of South Africa: Provided that the six month period will be leniently applied where circumstances and fairness may so require: Provided further that the employment conditions of personnel regarding importation of personal effects and goods for personal consumption shall be recognized, and in particular all such personnel (and their families) who return from home leave in the United States of America shall be allowed the same duty free import privileges as are customarily allowed to representatives of comparable rank of the United States of America employed at its Embassy in the Republic of South Africa; and

(c) be exempt from social security provisions and compulsory military service.

5. Funds introduced into South Africa for purposes of furnishing assistance hereunder shall be convertible into the Rand currency at the rate providing the largest number of units of such currency per United States dollar which, at the time the conversion is made, is not unlawful in South Africa.

ARTICLE 6

1. The Government of the Republic of South Africa will facilitate the issue of all visas, permits and other authorizations required to enable employees of the agency designated to administer the Government of the United States of America's obligations under this Agreement, and of contractors and grantees financed by that Government under this Agreement, to work in the Republic of South Africa, and for such employees and their families to enter, remain and reside in and leave the Republic of South Africa at any time and from time to time, as required, in order to carry out the Government of the United States of America's responsibilities under this Agreement.

2. The Government of the Republic of South Africa will, as far as possible, give favorable consideration to applications for work permits for spouses of personnel of the agency designated by the Government of the United States of America to carry out its responsibilities under this Agreement.

ARTICLE 7

This Agreement shall not regulate the immunities and privileges to be accorded to members of the staff of the agency designated by the Government of the United States of America to administer its obligations in terms of this Agreement who are accredited members of the staff of the Embassy of the United States of America in the Republic of South Africa, the number of which will be determined between the two Governments.

ARTICLE 8

The Parties will establish procedures, within the limits of their respective constitutional principles, whereby the Government of South Africa will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken hereunder by the Government of the United States of America that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure, or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization, or government when the Government of the Republic of South Africa is advised by the Government of the United States of America that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program of assistance hereunder.

ARTICLE 9

All or any part of any program of assistance provided hereunder may, except as may otherwise be provided in arrangements agreed upon pursuant to Article 1 hereof, be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such assistance is unnecessary or undesirable. The termination of such assistance under this provision may include the termination of deliveries of any commodities hereunder not yet delivered.

ARTICLE 10

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. Any amendment agreed upon by the Parties shall be effected by an Exchange of Notes, or such other means as may be agreed upon by the Parties.

ARTICLE 11

This Agreement shall remain in force until thirty days after the receipt by either Government of written notification of the intention of the other to terminate it. Notwithstanding any such termination, however, the provisions hereof shall remain in full force and effect with respect to assistance theretofore furnished.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement in duplicate, in the English language.

DONE AT Pretoria on the fifth day of December, 1995.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF
AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SOUTH
AFRICA:

Al Gore

Thabo Mbeki

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD D'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE, TECHNIQUE ET D'ASSISTANCE CONNEXE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE

PRÉAMBULE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République sud-africaine (dénommés collectivement ci-après les « Parties »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique offrira, en vertu du présent Accord, l'assistance économique et technique et l'assistance connexe que les représentants de l'organisme compétent du Gouvernement de la République sud-africaine pourront solliciter et qu'auront approuvées les représentants de l'organisme auquel il aura délégué les responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou que d'autres représentants désignés par l'une ou l'autre des Parties pourront solliciter et approuver. Cette assistance sera soumise aux lois et règlements des États-Unis applicables en la matière. Elle sera fournie conformément aux arrangements convenus entre les représentants susmentionnés.

Article 2

1. Le Gouvernement de la République sud-africaine :

(a) Participera pleinement, autant que lui permettront les effectifs, les ressources et les moyens dont il dispose et la situation générale de son économie, à la réalisation des fins pour lesquelles l'assistance lui est prêtée en vertu du présent Accord;

(b) Il prendra toutes dispositions nécessaires pour que cette assistance soit effectivement utilisée;

(c) Il coopérera avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour que les achats soient effectués à des prix et des conditions raisonnables;

(d) Il autorisera, sans restrictions autres que celles normalement appliquées aux représentants des pays tiers conformément au droit international, les représentants des États-Unis à suivre et à contrôler en permanence les programmes et opérations entrepris en vertu du présent Accord et les dossiers s'y rapportant;

(e) Il communiquera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique tous renseignements et détails concernant ces programmes et opérations et tous autres renseignements utiles dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra avoir besoin pour déter-

miner la nature et l'ampleur des opérations et pour évaluer l'utilité réelle de l'assistance fournie ou envisagée; et

(f) Il publiera largement, à l'intention de la population de la République sud-africaine, tout ce qui se rapporte à ces programmes et opérations.

2. S'agissant des programmes de coopération en matière d'assistance technique entrepris en vertu du présent Accord, le Gouvernement de la République sud-africaine :

(a) Prendra à sa charge une partie équitable des coûts desdits programmes;

(b) S'emploiera à coordonner et à regrouper au maximum les programmes de coopération technique et économique en cours en République sud-africaine; et

(c) Coopérera avec les autres pays participant à ces programmes, en échangeant avec eux des connaissances et des techniques.

Article 3

1. Si le Gouvernement de la République sud-africaine reçoit en dons des marchandises ou services fournis en vertu d'arrangements tels que la vente ou l'importation de ces marchandises ou services lui procurant des recettes, et si les représentants visés à l'article 1 ci-dessus n'en sont pas convenus autrement, le Gouvernement de la République sud-africaine :

(a) Ouvrira à son nom, aux fins du présent Accord, un Compte spécial en République sud-africaine;

(b) Il créditera ledit Compte spécial sans délai de l'équivalent en monnaie locale des fonds ainsi recueillis; et

(c) Chaque fois que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique lui fera connaître le montant de ses besoins en monnaie locale, il mettra ce montant à la disposition dudit Gouvernement, suivant les modalités indiquées par celui-ci, quel que soit le solde du Compte spécial.

2. Le Gouvernement de la République sud-africaine pourra effectuer des retraits sur le solde du Compte spécial à toutes fins dont la République sud-africaine pourra tirer profit et dont les représentants visés au paragraphe 1 du présent Accord pourront convenir périodiquement.

3. Tout solde du Compte spécial inutilisé au moment où cessera l'assistance accordée à la République sud-africaine en vertu du présent Accord servira aux fins dont lesdits représentants pourront convenir.

Article 4

1. Le Gouvernement de la République sud-africaine recevra une mission spéciale chargée d'exercer et d'exécuter les responsabilités du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord.

2. La mission spéciale bénéficiera de la même inviolabilité territoriale que celle dont bénéficie la mission diplomatique des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République sud-africaine accordera aux membres du personnel du Gouvernement des États-Unis (ainsi qu'à leur famille) qui se trouveront en République sud-africaine pour y

remplir les fonctions y afférentes, à l'exception des fonctionnaires déjà accrédités en qualité d'agents diplomatiques visés par l'article 7 ci-dessous, l'entière et totale immunité de juridiction pénale et de juridiction civile eu égard aux actes posés par eux dans le cadre de l'exercice de leurs fonctions officielles.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sous réserve du respect de ses propres lois, s'efforcera de garantir le respect des lois de la République sud-africaine par les employés du Gouvernement des États-Unis bénéficiant d'immunités et de privilèges aux termes du présent Accord et :

(a) Se montrera disposé à aborder tous les différends qui pourraient survenir en raison du comportement de l'un ou l'autre desdits employés concernant les immunités et privilèges aux termes du présent Accord; et

(b) Révoquera dans les plus brefs délais, de sa propre initiative ou à la demande du Gouvernement de la République sud-africaine, tout employé du Gouvernement des États-Unis couvert par le présent Accord qui pourrait abuser des privilèges ou immunités accordés en ce.

Article 5

1. Pour veiller à ce que la population de la République sud-africaine bénéficie au maximum de l'assistance devant être fournie en vertu du présent Accord, l'organisme désigné par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour assumer ses responsabilités aux termes du présent Accord sera exonéré de tout impôt, droit, prélèvement, déduction ou autre taxe de toute nature, directe ou indirecte, autre que celle couvrant les paiements destinés à des services spécifiques rendus (par exemple des fournitures) : la présente exonération comprendra notamment les droits de timbre, d'enregistrement et similaires. Toutefois, les employés individuels du ou les contractants financés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord seront soumis aux réglementations et pratiques du Gouvernement de la République sud-africaine relatives au paiement des taxes normalement incluses dans les prix des marchandises et services.

2. Les fournitures, matériels, équipements ou fonds importés ou acquis en République sud-africaine par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou par un entrepreneur ou cessionnaire payé par ce Gouvernement, aux fins d'un programme ou projet entrepris en vertu du présent Accord ou de tout programme régional de la République sud-africaine financé par le Gouvernement des États-Unis, seront exonérés de tout impôt, même rétroactif, sur la possession ou l'usage de biens et de tous autres impôts levés en République sud-africaine, ainsi que des obligations d'investissement, de dépôt et de contrôle des devises aussi longtemps qu'ils seront utilisés dans ce programme ou projet; leur importation, exportation, achat, usage ou cession seront exonérés, même rétroactivement, des tarifs, droits de douane, taxes à l'importation ou à l'exportation, impôts sur l'achat ou la cession de biens, et autres impôts et taxes similaires en République sud-africaine. L'exonération en matière de contrôle des devises ne s'appliquera pas aux fonds acquis en République sud-africaine à des fins non liées aux fonctions officielles du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Aucune taxe (issue de revenus, bénéfiques, activités économiques ou autres), ni aucun droit ou honoraire de quelque nature que ce soit ne pourra être imposé à tout entrepreneur eu égard à des activités financées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord.

3. L'exonération fiscale visée dans le présent article, à l'exception des taxes mentionnées au paragraphe 2 ci-dessus, ne s'appliquera pas aux droits et taxes payables en vertu des lois de la République sud-africaine par les personnes travaillant pour l'organisme désigné afin d'assumer les responsabilités du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord ou par tout entrepreneur financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui est un ressortissant et/ou un résident permanent de la République sud-africaine.

4. Tous les employés (et leur famille), à l'exception des citoyens et/ou résidents permanents de la République sud-africaine, ainsi que les personnes couvertes par l'article 7 ci-dessous, qu'ils soient :

- (i) Des employés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou d'un de ses organismes;
- (ii) Des particuliers engagés par contrat par des organismes publics ou privés ou des employés de ces organismes dont les services sont retenus par contrat par le Gouvernement de la République sud-africaine ou l'une de ses entités; ou
- (iii) Des particuliers engagés par contrat ou payés par des organismes publics ou privés ou des employés de ces organismes dont les services sont retenus par contrat ou qui sont payés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou l'une de ses entités,

qui se trouvent en République sud-africaine pour y effectuer un travail au titre du présent Accord ou d'un programme régional sud-africain financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique bénéficieront d'exonérations, de concessions et de privilèges en matière d'imposition, de droits à l'importation et autres au moins aussi favorables que ceux accordés aux employés d'organisations d'assistance gouvernementale bilatérale comparables et, aussi de manière rétroactive :

(a) Ne seront soumis à aucun impôt sur le revenu ou similaire relatif à des salaires et autres paiements identiques, et à des émoluments;

(b) Auront le droit, dans les six mois de leur arrivée en République sud-africaine, d'importer, sans aucun droit de douane et d'importation, taxe et prélèvement, des effets personnels (y compris un véhicule à des fins personnelles ou familiales) et ménagers, ainsi que de les exporter sans aucun droit à l'exportation et autre taxe à la fin de leur séjour en République sud-africaine; à condition que la période de six mois soit appliquée de manière indulgente en fonction des circonstances et des conditions d'équité; à condition également que les conditions d'emploi du personnel concernant l'importation des effets personnels et de biens à des fins de consommation personnelle soient reconnues; en particulier, tous les employés (et leur famille) qui reviennent d'un congé aux États-Unis d'Amérique bénéficieront des mêmes privilèges d'importation sans taxe que ceux habituellement accordés aux représentants de rang comparable des États-Unis d'Amérique employés par l'ambassade de leur Gouvernement sur le territoire de la République sud-africaine; et

(c) Seront exonérés de toute obligation en matière de sécurité sociale et exempts de service militaire obligatoire.

5. Les fonds introduits en République sud-africaine aux fins de l'assistance en vertu du présent Accord seront convertibles en Rands au taux qui assure le montant le plus élevé de ladite monnaie en échange de dollars des États-Unis sous réserve qu'au moment de

la conversion la transaction ait été conforme à la législation de la République sud-africaine.

Article 6

1. Le Gouvernement de la République sud-africaine facilitera l'émission de tous les visas, permis et autres autorisations requis pour permettre aux employés de l'organisme désigné d'assumer les obligations du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord, et celles des entrepreneurs et cessionnaires financés par ledit Gouvernement en vertu du présent Accord, de travailler sur le territoire de la République sud-africaine et de permettre aux mêmes employés et à leur famille d'entrer, de rester, de séjourner en République sud-africaine et d'en partir à tout moment afin d'assumer les responsabilités du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord.

2. Le Gouvernement de la République sud-africaine acceptera, dans la mesure du possible, les demandes de permis de travail pour les conjoints du personnel de l'organisme désigné par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue d'assumer ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord ne régira pas les immunités et privilèges devant être accordés aux membres du personnel de l'organisme désigné par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour assumer ses obligations aux termes du présent Accord et qui sont déjà des membres accrédités du personnel de l'ambassade des États-Unis d'Amérique sur le territoire de la République sud-africaine, dont le nombre sera déterminé entre les deux Gouvernements.

Article 8

Les Parties définiront les modalités, dans les limites de leurs principes constitutionnels respectifs, qui permettront au Gouvernement de la République sud-africaine de déposer ou de réserver la totalité des fonds affectés à un programme d'assistance entrepris en vertu du présent Accord par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou provenant de ce programme, ou de s'en assurer la propriété de façon que ces fonds ne fassent pas l'objet d'opposition, de saisie-arrêt, de saisie conservatoire ou d'autre mesure juridique de la part d'une personne, d'une entreprise, d'un organisme, d'une société, d'une organisation ou d'un gouvernement, lorsque le Gouvernement de la République sud-africaine aura été informé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique qu'une action juridique de cette nature irait à l'encontre des objectifs de ce programme.

Article 9

L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin, en totalité ou en partie, à un programme d'assistance entrepris en vertu du présent Accord, à moins que les arrangements visés à l'article premier ci-dessus n'en disposent autrement, s'il estime qu'une situation nouvelle rend la poursuite de cette assistance inutile ou inopportune. La cessation de l'assis-

tance en application de la présente disposition pourra comprendre l'arrêt des livraisons de marchandises qui resteraient à effectuer en vertu du présent Accord.

Article 10

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.
2. Toute modification convenue entre les Parties sera effectuée par un échange de Notes ou par tout autre moyen convenu par les Parties.

Article 11

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 30ème jour suivant la réception par l'un ou l'autre Gouvernement d'un préavis écrit de l'intention de l'autre Gouvernement de le dénoncer. Ce nonobstant, ses dispositions s'appliqueront intégralement à l'assistance fournie jusqu'à ce moment-là.

En foi de quoi, les représentants respectifs des deux Gouvernements, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Accord en double exemplaire en langue anglaise.

Fait à Pretoria, le 5 décembre 1995.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

AL GORE

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

THABO MBEKI